



Ni yo ni tú

Lo ani velo ata

לא אני לא אתה

de:

Yehoram Gaon y Amir Benayoun

יהורם גאון ועמיר בניון

לא אני ולא אתה ולא כל העולם הזה
לא יחדיו ולא לבד, לא בשיר ולא בחג
לא בשום כיוון כזה, בעולם הזה
כן, לא אתה ולא אני הלאה
תצא מזה כבר

*Lo ani velo ata velo kol ha'olam haze
lo yachdav velo levad, lo bashir velo bachag
lo beshum kivun kaze, ba'olam haze
ken, lo ata velo ani hal'a
tetze mize kvar*

לא איתך ולא איתי ולא עם כל מי שתרצה
לא בקור, לא בחום, לא בים ולא באש
לא בשום מקום כזה, בעולם הזה
כן, לא אתה ולא אני הלאה,
תצא מזה כבר

*Lo itcha velo iti velo im kol mi shetirtze
lo bakor, lo bachom, lo bayam velo ba'esh
lo beshum makom kaze, ba'olam haze
ken, lo ata velo ani hal'a
tetze mize kvar.*

אני ואתה לא נשנה את העולם
אם רק נשתנה בעצמנו קצת
זה יספיק, בן אדם
אז לא אני ולא אתה ולא ההוא
לא נשנה את העולם,
אם רק נשתנה ננסה מעט
זה יספיק לעולם
זה יספיק לכולם, בן אדם

*Ani ve'ata lo neshane et ha'olam
im rak nishtane be'atzmenu ktzat
ze yaspik, ben adam
az lo ani velo ata velo hahu
lo neshane et ha'olam
im rak nishtane nenase me'at
ze yaspik le'olam
ze yaspik lechulam, ben adam.*

לא חכם ולא טיפש ולא כל מה שרק תרצה
לא בצחוק ולא בדם ולא פה ולא שם
לא בשום מקום כזה בעולם הזה
כן, לא אתה ולא אני הלאה,
תצא מזה כבר .

*Ze lo chacham velo tipesh velo kol masherak tirtze
lo bitzchok velo bedam velo po velo sham
lo beshum makom kaze ba'olam haze
ken, lo ata velo ani ha'la
tetze mize kvar.*

Ni yo ni tú ni todo este mundo
ni juntos ni solos, ni en la canción ni en la fiesta
ni en dirección alguna, en este mundo
sí, ni tú ni yo de ahora en adelante
sal de esto ya.

Ni contigo ni conmigo ni tampoco con quien lo desee
ni en el frío ni el calor, ni en el mar ni en el fuego
ni en lugar alguno, en este mundo
sí, ni tú ni yo de ahora en adelante
sal de esto ya.

Ni yo ni tú cambiaremos el mundo
con sólo cambiarnos un poco a nosotros mismos
eso bastará, amigo
así que ni yo ni tú ni aquel
cambiaremos el mundo
con sólo cambiarnos, intentarlo un poco
eso bastará, amigo.
eso bastará para todos, amigo.

No es sabio ni estúpido ni todo lo que quieras
ni en la risa ni en la sangre y no aquí ni allá
ni en lugar alguno, en este mundo
sí, ni tú ni yo de ahora en adelante
sal de esto ya.